

Course Syllabus

A. COURSE INFORMATION AND TEACHING STAFF

1. Course	Name	TRANSLATION THEORY					
	Code	151466000					
	Activity	Lecture					
	Credit hours	3					
	Semester	Fall 2024/2025					
	Pre-requisite	No Pre-Requisite					
2. Teaching staff, time and location	Section	Building	Room	Day	Time	Instructor	Office hours
	1	MS	305	N	15:00-18:00	Dr.Camellia Najeh Abdelkareem Khalaf camellia.khalaf@aaup.edu	

B. COURSE POLICIES

1. Commitment and Attendance	<p>Attendance is required; and university regulations in this regard are strictly applied. It is important to note the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> The student is expected to follow all announcements issued by the university, faculty, department as well as the course instructor through the official channels. It is the student's full responsibility to get aware of these announcements and to react accordingly. The student has to communicate electronically with the course instructor, whenever needed, through the official channels exclusively which are limited to the AAUP email and Moodle messages only. The student is expected to attend all classes* and to arrive at classroom on time. If the instructor is late for class, the student must wait for at least 10 minutes before leaving the classroom. Absence by more than 25% of classes leads to an automatic withdrawal from the course (the grade W is assigned).
2. Performance of assessment activities	<p>The student must perform all course assessment activities, i.e. assignments, quizzes, exams etc. It is important to note the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> Absence from an exam or a quiz other than the final exam leads to a zero mark in that exam or quiz. An exception allowing a makeup is made for a student submitting a legitimate excuse that is accepted by the instructor in a timely manner. Absence from the final exam leads to an FA grade that eventually turns to an F grade. An exception allowing a makeup exam is made if the student submits an official excuse that is accepted by the Academic Affairs in compliance with the university regulations.

Course Syllabus

3. Academic Integrity	<p>The student is expected to be honest during the performance of assessment activities. While not limited to the list below, the following actions are examples of cheating:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Copying from other students. 2. Using materials that are not authorized by the proctor during quizzes or exams. 3. Collaborating with other students during quizzes or exams. 4. Stealing or buying the content of exams, quizzes, and assignments. 5. Stealing ideas and work of others and presenting them as that of the student 	
4. Grading	<p>The university uses the letter grading system. It is important to note the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The passing grade is D, and the corresponding score (out of 100) is determined at the end of the semester. 2. At the end of the semester, the scale of scores is determined by converting each 	
5. Learning and teaching methods	Lectures	Class sessions involve lectures, video shows, case studies, discussions, debates, and power-point presentations on topics and current issues related to the course contents.
	Readings	This must be a key responsibility to each student. Students should read the relevant parts of the textbook and other materials before class. They should be prepared to raise questions and to get engaged in arguments on related topics in the class schedule.
	In class learning activities	Students are encouraged to learn actively individually and cooperatively in groups. Students are expected to engage with the material, participate in the class, and collaborate with each other. Students will be asked to analyze an argument, demonstrate role play, discuss case studies, make presentations, or apply a concept to a real-world situation.
	Outside class learning activities	The course instructor assigns projects and home assignments to students individually or in groups.
	Feedback	The instructor provides the students with feedbacks on their performance throughout the course, which can help them to realize their weaknesses and work harder to improve their performance.
	Online learning	Online learning platforms are utilized to provide students with additional resources as well as a continuous access to the course material beyond the classroom.

C. COURSE DETAILS

1. Course description & purpose	<p>This course explores the idea of translation as process and product. After a review of translation theory from a historical perspective, it examines the various ways of thinking about "equivalence" in translation, including lexical and textual equivalence, and cultural and pragmatic equivalence.</p> <p>Students are encouraged to think critically about translation issues as they undertake translation tasks, so that they may develop their own views on translation.</p>
---------------------------------	---

Course Syllabus

2. Course learning outcomes (CLOs)		Upon the completion of the course, students will be able to achieve the following learning outcomes:		
	CLO1	Assess By the end of the course students are expected to 1. Explore various translation theories and get familiar with the main streams in the domain. 2. Demonstrate a critical understanding of main translation theories, concepts and principles. 3. Apply knowledge, skills and understanding in using a significant range of the principal professional skills, techniques, practices and/or materials associated with the subject/discipline/sector. 4. Identify, conceptualize and define new and abstract translation problems and issues. 5. Develop original and creative responses to translation problems and issues. 6. Take responsibility for their work.		
3. Assessments	Assessment tool	Weight %	CLOs	Due week
	Mid. Term	35%	1	
	Final Term Paper 40%	40%	1	
	Presentation	25%	1	
	Total	100%		

null

4. CLOs assessment	Outcomes	CLO 1
	1 - Mid. Term	✓
	2 - Final Term Paper 40%	✓
	3 - Presentation	✓

Course Syllabus

5. Course
schedule

Week	Topics	Study material	Assignment	CLOs
1	Chapter I What is translation A. What is translation? B. Translation and interpreting C. Why is translation so important? D. How to find the right translator? Chapter II Translation Experts A. What is translation theory? B. Translation theory according to translation experts.	Basic Theory of Translation, 2016		1
2	Chapter III Kinds of translation A. Kinds of translation according to Roman Jakobson B. Kinds of translation according to Savory 1. Perfect Translation 2. Adequate Translation 3. Composite Translation 4. Research and Technical Translation Chapter IV Problems in Translating Text A. Problems of Equivalence B. Common Mistakes in Translation C. Translation Problems and Solutions	Basic Theory of Translation 2016	Assigned Presentations	1
3	A. Translation Theories B. Translation Process and Product C. The Experts of Translation	Basic Theory of Translation 2016	Assigned Presentations	1
4	A. Research in Translation Field B. International Journals	Translation Theory and Practice 2018	Introducing research topics for students: methodology, aims, requirements, restrictions, and plagiarism	1

Course Syllabus

5. Course
schedule

Week	Topics	Study material	Assignment	CLOs
5	A. Common Problems in Translating English Text B. Things to be Considered by Translators in Translating Text A. Cultural Words B. Strategies for Translating Cultural Specific Terms C. Translator's Ideology in Translating Text	Translation Theory and Practice, 2018	Research topics again: brainstorming and drafting	1
6	A. Differentiating Translation Strategy, Method, and Technique B. Translation Technique C. Analyzing Translation Techniques	Becoming a Translator 2007S	Students' presentation: research topics, selection, aims and methods	1
7	A. How to be a Professional Translator? B. Steps to be a Professional Translator or Interpreter C. Professional Organizations for Translators	selections from Mossop, Brian (2001) Revising and Editing for Translators, Manchester: St. Jerome.	Presentations	1
8	The translator as learner The translator's intelligence The translator's memory Representational and procedural memory Context, relevance, multiple encoding The translator's learning styles	excerpts from Hatim, Basil and Ian Mason (1997) The Translator as Communicator, London: Routledge.	In-class activity	1
9	Context Field-dependent/independent Flexible/structured environment Independence /dependence /interdependence Relationship-/content-driven Input Visual Auditory Kinesthetic Processing Contextual-global Sequential-detailed/linear	excerpts from Hatim, Basil and Ian Mason (1997) The Translator as Communicator, London: Routledge.	In-class activity	1

Course Syllabus

5. Course
schedule

Week	Topics	Study material	Assignment	CLOs
10	Experience What experience? Intuitive leaps (abduction) Pattern-building (induction) Rules and theories (deduction) Discussion Exercises	excerpts from Hatim, Basil and Jeremy Munday (2004) Translation: An Advanced Resource Book, London & New York: Routledge.	Revising research topics: selection, drafts and editing	1
11	Translation and linguistics What could that be? Doing things with words The translator and speech-act theory (deduction) Discussion Suggestions for further reading	selections from Hatim, Basil and Jeremy Munday (2004) Translation: An Advanced Resource Book, London & New York: Routledge.	Presentations	1
12	The translator as social being Pretending (abduction) Pretending to be a translator Pretending to be a source-language reader and target-language writer Pretending to belong to a language-use community	Translation Theory and Practice, 2018	In-class assignment	1
13	Cultural knowledge Self-projection into the foreign (abduction) Immersion in cultures (induction) Intercultural awareness (deduction) Discussion Suggestions for further reading	Katan, David (2009) 'Translation as intercultural communication', in The Routledge Companion of Translation Studies. London and New York: Routledge: 74-92.	Presentations	1
14	Mossop, Brian (2001) Revising and Editing for Translators, Manchester: St. Jerome.	midterm exam to test students on the final research paper / Mossop, Brian (2001) Revising and Editing for Translators, Manchester: St. Jerome.		1

Course Syllabus

	Week	Topics	Study material	Assignment	CLOs
5. Course schedule	15	Baker, Mona (ed) (2009) Critical Readings in Translation Studies, London & New York: Routledge.	Baker, Mona (ed) (2009) Critical Readings in Translation Studies, London & New York: Routledge.	Test students on the final exam project	1
	16	Selections from Baker, Mona (ed) (2009) Critical Readings in Translation Studies, London & New York: Routledge.	Baker, Mona (ed) (2009) Critical Readings in Translation Studies, London & New York: Routledge.	Test students on the final exam projects. Closing off	1

D. COURSE MATERIAL

1. Textbook	Basic Theory of Translation, 2016 Translation Theory and Practice, 2018 Becoming a Translator 2007
2. Reference material	Baker, Mona. In Other Words: A Course book on Translation. Routledge, 1992. Bassnett, Susan. Translation Studies. Routledge, 2002. Kuhiwczak, Piotr & Karin Littau. A Companion To Translation Studies. Multilingual Matters, 2007. Baker, Mona (2011) In Other Words: A Course book on Translation. London: Routledge. Fawcett, Peter D. (1997) Translation and Language: Linguistic Theories Explained, Manchester: St. Jerome. Hatim, Basil and Ian Mason (1997) The Translator as Communicator, London: Routledge. Hermans, Theo (1999) Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained, Manchester: St. Jerome. House, Juliane (2006) 'Text and context in translation', Journal of Pragmatics: 338-358. Jakobson, Roman (1959) 'On Linguistic Aspects of Translation', in Reuben Brower (ed.) On Translation, Cambridge, Mass.: Harvard University Press; reprinted in Venuti 2000:113-118 (Also in the 2004 edition). Baker, Mona (ed) (2009) Critical Readings in Translation Studies, London & New York: Routledge. Hatim, Basil and Jeremy Munday (2004) Translation: An Advanced Resource Book, London & New York: Routledge. Mossop, Brian (2001) Revising and Editing for Translators, Manchester: St. Jerome.
3. Internet resources	The translator: studies in intercultural communication. https://benjamins.com/catalog/tsa (Translation Studies Abstracts Online) www.jstor.org (Journals Storage) https://www.academia.edu/81942721/Multifunction_of_Internet_in_Translation https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/0907676X.2019.1575883